

Issued by National Energy Administration

3. 发布日期 能源行业标准英文翻译指南

Issue date **国家能源局**

4. 实施日期

前言

Implement date

公告

2018年 第11号

6. 代替

发布

为规范能源行业标准英文版翻译工作,推动能源行业标准“走出去”,根据《中华人民共和国标准化法》及有关国家标准,我局制定了《能源行业标准英文版翻译指南》,现予以印发,请贯彻执行。



2018年10月12日

能源行业标准英文版翻译指南

一、前言

编制《能源行业标准英文版翻译指南》的目的是：

1. 对能源行业标准英文版翻译中需要统一的格式进行规范；
2. 对能源行业标准英文版翻译中需要统一的语句和用词进行规范。

本指南适用于将能源行业标准(NB 编号)翻译成英文文本，能源领域其他行业标准英文版翻译可参照使用。除本指南外，按照 GB/T1.1《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写》给出的规则编制的行业标准英文版翻译还应符合 GB/T20000.10《标准化工作指南 第10部分：国家标准的英文译本翻译通则》、GB/T20000.11《标准化工作指南 第11部分：国家标准的英文译本通用表述》的相关要求。按照《工程建设标准编制规定》(建标〔2008〕182号)给出的规则编制的行业标准英文版翻译还应符合住房和城乡建设部发布的《工程建设标准英文版翻译细则(试行)》(建标标函〔2008〕79号)相关要求，与本指南要求不一致之处，以后者为准。

二、用词和用语

(一) 封面用语的英文表述

1. 中华人民共和国能源行业标准

Energy Sector Standard of the People's Republic of China

2. 国家能源局发布

issued by National Energy Administration

3. 发布日期

issue date

4. 实施日期

implementation date

5. 备案号

record number

6. 代替

replace(s)

7. 封面格式

封面格式见附录，除第三行“Energy Sector Standard of the People's Republic China”以外，其他字体及排版要求可参照 GB/T 20000.10-2016 附录 B 的相关要求。

(二) 目次用语的英文表述

1. 目次

table of contents

2. 附录 X (规范性附录)

annex X (normative)

3. 附录 X (资料性附录)

annex X (informative)

4. 参考文献

bibliography

5. 索引

index(es)

6. 图

figure(s)

7. 表

table(s)

(三) 前言部分用语的英文表述

1. 前言

foreword

2. 本标准附录 X 为规范性附录

Annex /Annexes X of this standard is/are normative

3. 本标准附录 X 为资料性附录

Annex /Annexes X of this standard is/are informative

4. 本标准是对 XXXX 进行修订。除编辑性修改外，与上一版标准的主要技术变化如下：

This standard is a revision to XXXX. In addition to a number of editorial changes, the following technical deviations have been made with respect to its previous edition:

5. 本标准从实施日期起代替 XXXX

This standard replaces XXXX from the implementation date.

6. 本标准由 XXXX 提出

This standard was proposed by XXXX

7. 本标准由 XXXX 归口

This standard was prepared by XXXX

8. 本标准由 XXXX 负责具体内容解释

XXXX is responsible for the explanation of specific contents

9. 本标准英文版翻译单位 XXXX (可选项)

The main translation organizations of the English version of this standard are XXXX

10. 本标准英文版主要翻译人员 XXXX (可选项)

The main translators of the English version of this standard are XXXX

11. 本标准英文版主要审查人员 XXXX (可选项)

The main examiners of the English version of this standard are XXXX

12. 本标准首次发布时间 XXXX, 本次是第 X 次修订。

This standard was issued in XXXX as first edition. This is the X revised edition.

13. 本标准历次版本发布情况为: XXXX

The previous editions of this standard are as follow(s):
XXXX

(四) 引言部分用语的英文表述

引言

introduction

(五) 范围部分用语的英文表述

1. 本标准规定.....的方法

This standard specifies a method/ methods of

2. 本标准规定.....的性能

This standard specifies the characteristics of

3. 本标准规定.....的系统

This standard establishes a system for

4. 本标准规定.....的基本原理

This standard establishes general principles for... ..

5. 本标准适用于.....

This standard is applicable to

6. 本标准不适用于.....

This standard is not applicable to

(六) 规范性引用文件的英文表述

1. 规范性引用文件

normative references

2. 下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

The following referenced documents are indispensable for the application of this standard. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

(七) 术语和定义的英文表述

以下及 XXXX 给出的术语和定义适用于本标准

For the purposes of this standard, the terms and definitions given in XXXX and the following apply.

(八) 常用术语的英文表述

1. 标准化及标准文件

1.1 标准化

standardization

1.2 标准文件

normative document

1.3 国际标准

international standard

1.4 区域标准

regional standard

1.5 国家标准

national standard

1.6 行业标准

sector standard

1.7 地方标准

local standard

1.8 团体标准

association standard

1.9 企业标准

enterprise standard

1.10 导则

directive

1.11 指南

guide

1.12 规范

specification

1.13 通用规范

general specification

1.14 技术规范

technical specification

1.15 规程

code

1.16 规则（规定）

rule

1.17 手册

handbook

1.18 技术报告

technical report

1.19 强制性标准

mandatory standard

1.20 推荐性标准

voluntary standard

1.21 指导性技术文件

technical guide

1.22 法规

regulation

1.23 技术法规

technical regulation

2. 标准化组织及标准机构

2.1 国际标准化组织

International Organization for standardization (ISO)

2.2 国际电工委员会

International Electrotechnical Commission (IEC)

2.3 国际电信联盟

International Telecommunication Union (ITU)

2.4 国家能源局

National Energy Administration

2.5 能源行业 XXXX 标准化技术委员会

energy sector standardization technical committee on XX

3. 标准文件的结构

3.1 封面

title page

3.2 标准名称

title

3.3 范围

scope

3.4 规范性引用文件

normative reference(s)

3.5 术语和定义

terms and definitions

3.6 符号

symbol

3.7 图形符号

graphical symbol

3.8 文字符号

letter symbol

3.9 缩略语

abbreviation

3.10 抽样

sampling

3.11 计数抽样

sampling by attributes

3.12 测试

testing

3.13 试验

test

3.14 试验方法

test method

3.15 试验报告

test report

3.16 检测实验室

testing laboratory

3.17 校准实验室

calibration laboratory

3.18 实验室能力验证

laboratory proficiency testing

3.19 实验室间比对试验

inter-laboratory test comparisons

3.20 分类

classification

3.21 标志

sign

3.22 标签

label(s)

3.23 包装

packaging

3.24 运输

transport

3.25 贮存

storage

3.26 注

note

3.27 脚注

footnote

3.28 技术制图

technical drawing

3.29 电路图

circuit diagram

4. 标准文件的层次划分

4.1 部分

part(s)

4.2 篇

section

4.3 章

clause

4.4 条

subclause

4.5 段

paragraph

5. 标准文件的内容

5.1 正文

text

5.2 条文

provision

5.3 方法性条文

deemed-to-satisfy provision

5.4 说明性条文

descriptive provision

5.5 性能条文

performance provision

5.6 陈述

statement

5.7 指示

instruction

5.8 推荐

recommendation

5.9 要求

requirement

5.10 必达要求

exclusive requirement

5.11 可选要求

optional requirement

5.12 通用要求(一般要求)

general requirement

5.13 特殊要求

particular / special requirement

5.14 安全要求

safety requirement

6. 标准文件的制定

6.1 标准计划

program of standards development

6.2 标准项目

project of standard development

6.3 标准草案

draft standard

6.4 标准征求意见稿

draft standard for comment

6.5 标准送审稿

draft standard for examination

6.6 标准报批稿

draft standard for approval

6.7 有效期限

period of validity

6.8 发布日期

issue date

6.9 实施日期

implementation date

6.10 审查

examination

6.11 函审

examination by correspondence

6.12 会审

examination by joint meeting

6.13 审核

examination & verification

6.14 审批

examination & approval

6.15 复审

review

6.16 勘误

corrigenda

6.17 增补

supplement

6.18 修改

amendment

6.19 修订

revision

6.20 重印

reprint

6.21 新版

new edition

7. 与质量有关的术语

7.1 合格/符合

conformity

7.2 检验

Inspection

7.3 自检

self-inspection

7.4 认证

certification

7.5 认可

accreditation

7.6 客观证据

objective evidence

7.7 极限值

limit(s)

7.8 不确定度

uncertainty

7.9 鉴定

qualification

7.10 鉴定合格

qualified

7.11 质量管理

quality management

7.12 质量控制

quality control

7.13 质量保证

quality assurance

7.14 质量改进

quality improvement

7.15 质量评价

quality evaluation

7.16 质量监督

quality surveillance

7.17 质量审核

quality audit

附录 封面格式

ICS XXXXX

XXX

Record Number: XXXX

NB

Energy Sector Standard of the People's Republic China

NB/T XXXXX-XXXX

Replace NB/T XXXXX-XXXX

能源行业标准名称（英文）

能源行业标准名称（中文）

(English Translation)

Issue date: XXXX-XX-XX

Implementation date: XXXX-XX-XX

Issued by National Energy Administration of the People's Republic of China